

что разнообразные инструменты искусственного интеллекта, в частности нейронный машинный перевод и GPT, следует использовать как инструменты для поддержки обучения, а не как замену преподавателям.

### Список использованных источников

1. Баринова Д. О., Шакарикова А. А. Роль искусственного интеллекта в повышении академической успеваемости студентов [Электронный ресурс] // Концепт. – 2024. – №10. – <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-iskusstvennogo-intellekta-v-povyshenii-akademicheskoy-uspevaemosti-studentov> (дата обращения: 29.01.2025).
2. Добрица В. П., Горюшкин Е. И. Применение интеллектуальной адаптивной платформы в образовании [Электронный ресурс] // Auditorium. – 2019. – №1 (21). – <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-intellektualnoy-adaptivnoy-platformy-v-obrazovanii> (дата обращения: 29.01.2025).
3. Селезнева Н. Н. Трансформация адаптивных технологий обучения от педагогической технологии к обучающим системам с элементами искусственного интеллекта [Электронный ресурс] // Вестник МГПУ. Серия: Информатика и информатизация образования. – 2022. – №3 (61). – <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-adaptivnyh-tehnologiy-obucheniya-ot-pedagogicheskoy-tehnologii-k-obuchayuschim-sistemam-s-elementami-iskusstvennogo> (дата обращения: 29.01.2025).

УДК 81`25

## МОРСКАЯ ЛЕКСИКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИИ ФИЛЬМОВ «ПИРАТЫ КАРИБСКОГО МОРЯ»)

*М. В. Баканова,*

*к.пед.н., доцент кафедры «Перевод и переводоведение»,*

*В. И. Липатова,*

*обучающийся бакалавриата, кафедра «Перевод и переводоведение»,*

*ФГБОУ ВО Пензенский государственный университет, Пенза*

**Аннотация:** Целью данной статьи является анализ особенностей морской лексики и способов ее передачи на русский язык. На материале серии фильмов приключенческого жанра «Пираты Карибского моря» проведен анализ единиц морской лексики разных тематических групп. Рассмотрены лексические приемы передачи выявленных единиц на русский язык. На основе проведенного анализа делается вывод о том, что чаще всего переводчики успешно сохранили авторскую идею фильма и успешно создали сложные образы персонажей и атмосферу эпохи фильма.

**Ключевые слова:** морская лексика, жаргонизмы, термины, профессионализмы, лексические переводческие трансформации.

**Summary:** The purpose of this article is to analyze the features of the maritime vocabulary and the ways of its transferring into Russian. The analysis of the units of marine vocabulary of different thematic groups was carried out on the basis of series of adventure film "Pirates of the Caribbean". The lexical techniques of transferring the identified units into Russian are taken into consideration. It is concluded that translators have successfully preserved the author's idea of the film and successfully created complex images of characters and the atmosphere of the film era.

**Key words:** marine vocabulary, jargon, terms, professionalisms, lexical translation transformations.

Морская лексика относится к разряду специальной лексики и играет важную стилистическую роль в художественных произведениях и фильмах, в особенности, приключенческого жанра, добавляя «романтический налет» в повествование.

Морской английский язык представляет собой определенную разновидность профессионально ориентированного английского языка. Его отличие в частотности употребления определенных лингвистических форм и их применения, а также в специфическом отборе некоторых (лексических, грамматических или прагматических) характерных средств общеупотребительного английского языка.

Исследователи морского языка отмечают, что в нем можно найти термины, профессионализмы, единицы морского жаргона (сленга).

В данной работе за основу мы возьмем классификацию морских терминов Н. М. Орловой [1, с. 10-14] и типизацию морского сленга П. Д. Митчелл [2, с. 65-68], так как, по нашему мнению, данные классификации представляют собой наиболее детальное описание тематических групп морской лексики.

Приведем примеры тематической классификации на материале примеров из фильма «Пираты Карибского моря» [3, 4, 5, 6, 7].

**Наименование различных видов судов и кораблей:** the galleon «Black Pearl», the galleon «Flying Dutchman», the brig «Interceptor», the battleship «Dauntless», the battleship «Endeavour», the frigate «Queen Anne's Revenge», the battleship «Silent Mary», the junk «Flying Dragon».

**Наименование частей судна и его деталей:** black sails, guns, the hold, on deck, bridge, lifeboat, boat, cabin, anchor, выражения «Right rudder!», «Hoist the colors high!», «Bind to kernel!»

**Наименование чинов и должностей на флоте:** Captain, Commander, Merchant sailor, Cook, First mate, Quartermaster, Bosun.

**Тематическая группа «погодные, географические условия плавания и их следствия», «навигация»:** «Take a course» – «взять курс», «Bring compass» – «принести компас», «Ferocious pirates of Spanish Maine» – «грозные пираты испанского Мэна», «Come to the reef» – «нашел на риф», «To the depth» – «на дно», «Compass does not point north» – «компас не указывает на север», «Trim the sails» – «поднять паруса», «Slack windward brace and sheet» – «Брасопь к на-ветру быстро», «Haul the pennant line» – «Закрепить топенант», «Sail» – «отправляться в плавание», «Shipwreck cove» – «Бухта погибших Кораблей».

Таким образом, в фильме встречаются морские термины всех тематических групп.

Далее рассмотрим примеры морского сленга, который широко представлен в данном фильме.

Экспрессивные высказывания:

а) сленговые междометия: «Aho!» - «На палубе!»

б) ругательства: «By the Powers!» – «Проклятье!», «By thunder!» –

«Разорви тебя гром!»

в) пожелания и восклицания: «Godspeed!» – «Удачи!», «Smooth seas!» – «Спокойного моря!».

Побуждения к действию: «May your sails stay full and yer powder dry!» – «Полных парусов и сухого пороха!», «Hoist the colors high» – «Поднять флаги выше».

Характеристика межличностных отношений: «dad» – «отец» – капитан, командир корабля, «treasure-snips» – «искатели сокровищ», «belly crawling wharf-rats» – «портовая крыса», «white livered squid» – «кальмары кишки», «scum» – «мерзавец», «scabbling dogs» – «паршивые псы».

Деятельность моряков: «to drink till all is blue» – «допить до чертиков».

Моряк и окружающий его мир: «cockroach» – стопка джина, «Shot o' Rum» – «выстрел рома», «He took too much rum over his bow» – «Он принял слишком много рома на борт».

Из приведенных примеров видно, что в данном фильме морская лексика отображает все аспекты жизни и профессиональной деятельности моряков. Самой многочисленной являются группы экспрессивных высказываний, побуждений к действию, и группа, характеризующая межличностные отношения между пиратами. Отсюда можно сделать вывод, что морскому сленгу присущ сильно выраженный экспрессивный оценочный и эмоциональный оттенок лексики.

Проведенный транслатологический анализ примеров из фильма «Пираты Карибского моря» показал, что передача морской лексики на русский язык, в основном, была точной и эквивалентной.

Рассмотрим лексические переводческие трансформации, которые были использованы для передачи морской лексики на русский язык в фильме «Пираты Карибского моря» [3, 4, 5, 6, 7].

Приемы транслитерации и транскрипции использовались для передачи имен собственных и названий, при этом преобладающей тенденцией в настоящее время является использование приема транскрибирования.

Например: «Port Royal» – «Порт-Роял» (название города), «Ost-Indian Company» – «ост-индская компания», «commander» – «командор».

«What's your purpose in **Port Royal**, Mr. **Smith**» – «Зачем Вы прибыли в порт Роял, мистер Смит».

Калькирование чаще всего использовалось для перевода названий кораблей. Например: «Spanish Main» – «испанское море», «Black Pearl» – «Чёрная жемчужина»; «Flying Dutchman» – «Летучий Голландец» и другие.

«Making port. Where we can get rum and **salty wenches** once every ten years» – «Заходы в порт, где будут ром и **распутные девки**. Раз в десять лет». Здесь можно наблюдать калькирование, объединение и членение предложений в переводе, что рассказывает о социальном положении некоторых женщин в портовых городах.

«Jack, which **way** are you going, Jack» – «Джек... Куда **возьмёшь курс**,

Джек». В данном примере используется конкретизация при переводе термина тематической группы «навигация». Конкретизация позволила выбрать более узкое значение словосочетания «*to go the way*» – *взять курс*, что является более привычным для русскоязычного зрителя.

Тот же самый прием конкретизации используется в предложении «*The Brethren will still be looking here to us, to the Black Pearl to lead.*» – «*Пираты ждут, что мы на Черной Жемчужине поведем их за собой*». Здесь конкретизируется «*the brethren*», который подразумевает «совет братства» и заменяется на более узкое «пираты».

Прием генерализации использован в предложении «*Mr. Turner, you are not a military man, you are not a sailor*» – «*Мистер Тёрнер. Вы не военный и не мореплаватель*». Действия фильма происходят в XVIII веке, поэтому слово «моряк» заменено на более архаичное «мореплаватель», что способствует созданию атмосферы и эпохи XVIII века.

Прием модуляции является широко используемым в экспрессивных диалогах между пиратами в третьей части «Пираты Карибского моря»:

«*Mr. Gibbs, any particular reason why my ship is gone?*» – «*Мистер Гиббс, а вы не в курсе, куда уплыл мой корабль?*»

«*Belay that! Or we'll be a sitting duck*». – «*Отставить! Мы станем удобной мишенью.*»

«*He bought that?*» – «*И что, он клюнул?*»

«*I sold that.*» – «*Я хороший рыбак*»

Фраза из третьей части фильма «*Slack windward brace and sheet!*» – «*Брасень к на-ветру быстро!*» представляет несомненный интерес с точки зрения перевода. Перевод данной команды с помощью целостного преобразования является удачным, так как это выражение понятно для всех пиратов корабля. Дословный перевод данной команды «*Провисание наветренной обвязки и шкота*» не несет никакой смысловой ценности, поэтому целостное преобразование помогло адекватно и точно передать смысл данной реплики.

В ходе работы с репликами из фильмов было также обнаружены такие трансформации как опущение и добавление. Приведем несколько примеров:

«*I have only ever embraced that oldest and noblest of pirate traditions*» – «*Просто я следовал благороднейшей из пиратских традиций*» (опущение).

«*Frighten bilge rats aboard a derelict ship?*» – «*Жалкую носудину с перепуганными крысам*» (опущение, перестановка).

«*By thunder!*» – «*Разорви тебя гром!*» (добавление глагола «разорви»).

Все эти способы перевода помогли удачно передать смысл и специфику времени, сохранив юмор и легкость в серии фильмов, что так сильно полюбились многим поколениям и до сих пор остаются излюбленной серией многих людей.

Таким образом, анализ морской лексики в серии фильмов «Пираты Карибского моря» и способов ее перевода на русский язык показал, что специалистам студии «НЕВА-1» удалось добиться почти полной

эквивалентности при передаче данной группы лексики на русский язык и принятые переводческие решения являются успешными.

### Список использованных источников

1. Орлова Н. М., Семеновская С. А. Текстобразующие возможности языковых единиц. Часть I: Учебное пособие. – Саратов. – 2015. – 60 с.
2. Митчелл П. Д. Английский военный сленг: понятие, способы образования и тематическая классификация // Язык и культура. – 2014. – № 3 (27). – С. 64–73.
3. Pirates of the Caribbean. At World's End [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://citaty.info/movie/piraty-karibskogo-morya-na-krayu-sveta-pirates-of-the-caribbean-at-worlds-end?ysclid=lwvp0bjy95780523541> (дата обращения: 20.01.2025)
4. Pirates of the Caribbean. Dead Men Tell No Tales [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://citaty.info/movie/piraty-karibskogo-morya-mertvecy-ne-rasskazyvayut-skazki-pirates-of-the-caribbean-dead-men-tell-no-tales?ysclid=lwvp5del4p838491958> (дата обращения: 25.12.2024)
5. Pirates of the Caribbean. Dead Men's chest [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://citaty.info/movie/piraty-karibskogo-morya-sunduk-mertveca-pirates-of-the-caribbean-dead-mans-chest?ysclid=lwvwzydku713962614> (дата обращения: 20.04.2024)
6. Pirates of the Caribbean. On the strange tides [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://citaty.info/movie/piraty-karibskogo-morya-na-strannyh-beregah-pirates-of-the-caribbean-on-stranger-tides?ysclid=lwvp2364k3196461596> (дата обращения: 25.01.2025)
7. Pirates of the Caribbean. The Curse of the Black Pearl. [Electronic Resource]. – Mode of access: URL: <https://citaty.info/movie/piraty-karibskogo-morya-proklyatie-chnoi-zhemchuzhiny-pirates-of-the-caribbean-the-curse-of-the-black-pearl?ysclid=lwvortao2335397047> (дата обращения: 21.01.2025)

УДК 811

## ОСОБЕННОСТИ И ВИДЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

*Е. А. Бармина,*

*к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода,*

*З. А. Зебек,*

*обучающаяся магистратуры, кафедра теории и практики перевода,*

*Институт филологии, Крымский федеральный университет имени*

*В. И. Вернадского, Симферополь*

**Аннотация.** В данной статье представлен анализ особенностей аудиовизуального перевода, определено его место в современной переводческой деятельности. Также в рамках статьи проанализированы виды аудиовизуального перевода и выделены их основные характеристики.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод, аудиовизуальный текст, переводчик, киноперевод, аудиовизуальный дискурс, дубляж, озвучивание, субтитры.

**Abstract.** The article presents an analysis of the features of audiovisual translation and defines its place in modern translation activities. Also within the framework of the article, types of audiovisual translation are analyzed and their main characteristics are highlighted.

**Keywords:** audiovisual translation, audiovisual text, translator, film translation, audiovisual discourse, dubbing, dubbing, subtitles.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современных условиях все больше возрастает потребность в аудиовизуальном переводе в различных областях: рекламной, образовательной, а также особо в